

A. Étudiez ce corrigé de version en essayant de le mémoriser suffisamment pour savoir le refaire par vos propres moyens.

B. Apprendre, dans votre grammaire, le subjonctif présent et imparfait des 5 conjugaisons (vous pouvez moduler un peu cet apprentissage selon votre charge de travail dans les autres matières).

CORRECTIO

(I)

Sed tamen — Mais pourtant

sic fruor — je profite à tel point

recordatione nostrae amicitiae, — du fait de me rappeler notre amitié

ut videar¹ — que² j'ai l'impression

beate vixisse, — d'avoir vécu une vie heureuse,

quia cum Scipione vixerim³, — puisque j'ai vécu avec Scipion,

quocum — avec lequel

mihi conjuncta cura fuit — [fut à moi le soin conjoint =>] il m'a été donné de partager la responsabilité

de publicis rebus et de privatis — [à l'égard =>] des affaires publiques et privées,

quocum et domus fuit et militia communis⁴ — [et la maison et le service militaire nous furent communs =>] avec lequel j'ai eu une vie domestique et militaire commune

et id — et ce

in quo est — en quoi réside

omnis vis amicitiae : — toute la force de l'amitié :

summa consensio — un suprême accord⁵

voluntatum, studiorum, sententiarum. — des volontés, des passions, des opinions.

(II)

Itaque — Dès lors,

non tam me delectat — [ne m'enchant pas tant =>] ce qui m'enchant, ce n'est pas tant

ista sapientiae fama — cette réputation de sagesse

– **quam Fannius commeravit...** – que Fannius a rappelée

modo – ...à l'instant –

falsa praesertim⁶, — surtout qu'elle est fausse,

quam quod spero — que⁷ le fait que j'espère

¹ « *videar* » : verbe déponent, subjonctif présent, 1^{ère} personne du singulier. L'indicatif serait « *videor* ».

² « *sic... ut...* » + subjonctif : à tel point que – subordonnée de conséquence.

³ « *Vixerim* » (subjonctif obligatoire ici) = *vixi*.

⁴ « *et domus fuit et militia communis* » = *domus et militia fuerunt communes*.

⁵ « *Consensio* » peut être aussi rendu par « harmonie ».

⁶ « *falsa praesertim* » est un commentaire elliptique qui se glisse ici : on pourrait le développer en « *praesertim quia falsa est ista fama* ».

⁷ Ici, le premier « que – *quam* » répond à « pas tant – *non tam* » : cf. dans vos phrases d'exercice « *non tam tristis videtur quam extincta* » – elle ne semble pas tant triste qu'éteinte. Si on veut éviter de multiplier les conjonctions « que », pour clarifier, on peut reprendre par « mais plutôt le fait que... ».

amicitiae nostrae memoriam — que la mémoire de notre amitié
sempiternam fore. — sera éternelle.

(III)

Idque — Et ceci

eo mihi magis est cordi — me tient d'autant plus à cœur,

quod ex omnibus saeculis — que, de tous les siècles,

vix nominantur — [sont nommés à peine =>] on nomme à peine

tria aut quattuor paria — trois ou quatre couples

clarorum amicorum ; — d'amis célèbres ;

quo in genere — [genre dans lequel =>] catégorie dans laquelle⁸

sperare videor — je semble espérer⁹

Scipionis et Laeli amicitiam — que l'amitié de Scipion et Lélius

notam posteritati fore. — sera connue de la postérité.

(IV)

FANNIUS. — **Istud quidem, Laeli,** — **FANNIUS.** — Sur ce point du moins, Lélius,
ita fore necesse est. — il est nécessaire qu'il en soit ainsi.

(V)

Sed quoniam — Mais puisque

amicitiae mentionem fecisti — tu as fait mention de l'amitié

et sumus otiosi, — [et que nous sommes oisifs =>] et que nous avons du temps libre,

pergratum mihi feceris¹⁰, — tu me ferais une grande faveur,

spero item Scaevolae, — et j'espère de même à Scévola,

si, quemadmodum soles — si, comme tu en as l'habitude

de ceteris rebus — au sujet des autres choses

quae ex te quaeruntur, — que l'on te demande => sur les autres questions que l'on te pose,

sic de amicitia disputaris¹¹ — tu exposes ainsi, au sujet de l'amitié,

quid sentias, — ce que tu en penses,

qualem¹² existimes, — quelle valeur tu lui accordes,

quae praecepta des¹³. — quels préceptes tu donnes pour la pratiquer.

**(Ex Ciceronis dialogo *De amicitia* — Tiré du dialogue de Cicéron *Sur l'amitié*,
paucis rebus mutatis. — peu de choses ayant été changées.)**

⁸ Combès, dans l'édition des Belles Lettres, traduit « Voilà à quel niveau... »

⁹ La formule peut paraître étrange, mais on comprend qu'elle a le sens d'une atténuation : Combès traduit « je crois pouvoir l'espérer ».

¹⁰ « *feceris* » (subjonctif parfait) : traduire par un conditionnel présent de politesse.

¹¹ « *disputaris* » – verbe déponent *disputor*, 2^e personne du singulier. Il s'agit bien sûr de la *disputatio*, dissertation, exposé philosophique.

¹² « *qualem existimes* » = *qualem existimes amicitiam esse*. L'interrogation porte donc sur la qualité ou la valeur de l'amitié.

¹³ « *quae* » est un adjectif interrogatif ; « *des* » est le subjonctif présent du verbe « *dare* ».